

经济管理专业英语翻译初探

严 文

(西昌学院 外语系, 四川 西昌 615022)

【摘 要】经济管理专业英语是一门专门用途英语, 有其特殊的语言特点。本文通过分析其语言特点, 试图探讨其翻译过程中的一些方法和规律。

【关键词】经济管理专业英语; 语言特点; 翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)04-0020-02

经济管理专业英语主要是指与经济管理有关或涉及到经济管理的英语, 是英语语言知识和经贸知识的结合。作为一门具有专门用途的英语, 经济管理英语有所特有的词汇特点: (1) 经济管理专业英语涉及面广, 词汇量大, 大量使用了涉及各领域的专业词汇以及在各专门领域中使用的行话 (jargon); (2) 大量使用专业术语。大量使用专业术语是专业英语的特征。专业术语是指某一学科或领域中使用的专门用语。由于其表述概念的准确性和科学性, 在管理领域里经常被使用, 使文章和商务文件所描述的内容更准确, 内涵更丰富, 使同行业的人员间更容易沟通, 也使文章和文件的撰写人表现出专业化的水平。

经济管理专业英语还因其所涉及的范围很广, 各种文章的风格和语法特点差异很大, 主要可以分为两大类, 一类是偏重于学术性的, 一类是面向实践方面的。学术性的材料使用的语言一般风格严谨, 逻辑性强, 因此语句较长, 结构较复杂; 其所描述的内容通常条理分明, 组织严谨, 表达准确。另一类实践性很强的材料有时也称之为商务英语, 它的特点总的来说是简明扼要; 在语态方面较多使用主动语态以使句子简单, 表达有力。

由于经济管理专业英语的上述特点, 给我们在英译汉的时候带来了一定的难度, 这就使得我们在翻译的时候尽力去寻找和遵循一些方法和步骤。

一 专业术语的翻译

收稿日期: 2007-06-28

作者简介: 严文(1968-)女, 副教授, 主要从事大学英语的教学与研究。

理解和翻译专业术语是有一定难度的, 在翻译专业术语时, 一般会采取以下几个方法:

1. 根据原文的上下文确定专业术语的意思。

例如: The interest rates is the difference between the values of current and future goods. 我们在理解翻译这句话中的 interest 的时候, 会发现该词有多种意思, 但根据上下文的理解, interest rate 是“利率”的意思, 因此, interest 就要选用字典中的“利息”这一意思。

2. 在充分理解原文的基础上, 再根据自己所掌握的专业知识, 寻找相应的汉语表达。例:

Clearly, there are many ways to segment a market, but not all segmentation are effective. 在翻译理解 segment (小部分) 和 segmentation (分割, 切断) 时, 根据上下文和市场营销方面的知识, “细分”和“市场细分”才是最佳选择。

3. 对两种语言之间不完全等值的专业术语, 在不能找到完全等值的术语的情况下, 可在翻译过来的术语前后增加解释性的词语以准确地表达原义。例:

A company should encourage staffers to develop multiple skills rather than specialized know-how. 在此例句中, know-how (knowledge of how to do something, 做某事地专门知识) 在经济管理中它的特定意思是“企业自己所拥有的但又没有取得专利权的挂历管理和技术知识”, 因此, 例句中的该词可译为“技术和管理诀窍”。

4. 有些术语不能找到对应的术语来表达, 可以用音译的方法, 或者采用普通的, 意思明确的词语来表示。

二 句子的翻译

翻译是不同的语言之间表达方式的相互转换的过程。英译汉的工作就是译者必须对原作有透彻的理解，然后尽量摆脱原文形式的束缚，运用符合汉语习惯的表达手段，把原作“忠实”“通顺”“完整”的表达出来。对经济管理专业英语进行汉译时，即要做到通俗易懂，又要反映出经济文本的特殊性，因而必须灵活处理，遵循一些具体的方法和技巧，掌握一定的规律。

1. 选择恰当的词。英汉两种语言中同义词，近义词都很多，但一个词能够完全代替另一个词的并不多。选词时要考虑到原文所表达的全部内容语言风格，语气语态，内容背景等各种情况以及汉语的搭配习惯。经济管理专业英语语言的独到之处在于它的语言文学性。众所周知，文学即语言艺术，经济语言从很大程度上借鉴了文学的语言艺术，如语气时态的变化，修辞格的使用等等，因而在汉译时应尽量保留体现，使译文不仅准确无误，而且自然流畅，体现鲜明的汉语特点和语言规律，这样，译文就能符合中国人的思维逻辑和鉴赏习惯，中国读者就能感受到其形象性和艺术感染力。

例：Banks are intrinsically fragile entities, which is why, historically, they have invested so much in the pretence of security and solidity. (银行使具有内在脆弱性的实体，因此它们历来花费很大财力制造自己安全与殷实的假象)。

译文将银行这一概念拟人化，译成“制造假象”，即贴切表达原文意思，又生动形象。

2. 组织精练的句子。英汉两种语言表达习惯不同，翻译时不能拘泥于原文的句式结构。专用英语的特点之一时长句较多，句法关系复杂，因而在翻译的时候要弄清句法之间的关系，挑明并突出句子的主语部分或中心词，利用汉语语言的特点，在不影响原意的前提下，对原文进行适当

的增，减，重复，甚至改变句子的原有结构。

例：The global capital market is a treacherous aid to economic growth, but in the end, above all for the poor, an indispensable one. (全球资本市场时经济增长的一个不可靠的助手，但是，最终，尤其是对穷国来说，它是一个不可或缺的助手)。

在对这个句子进行翻译时，将其同位语部分 an indispensable one. 处理为单独的句子，将并列的两个状语部分 in the end 和 above all 处理成两个不完整的分句，使译文层次分明，更符合汉语习惯。

3. 采用灵活的表达方式，也即采用直译和意译相结合的方式。直译使指译文既保持原文的内容，又保持原文的形式，尤其是原文的文化色彩。经济管理专业英语中的理论概念，新的经济现象所产生的经济术语，由于理论的严密性和逻辑性，在翻译时必须把握其原文字，词的准确内涵，因而采取严谨的直译法。例：expert system(专家系统)，the third wave(第三次浪潮)，dumping(倾销)，value chain(价值链)等等。

意译是指让译文能正确地表达原文地内容，但不拘泥于原文的形式。任何语言都有其独特的表达方式，经济管理专业英语也不例外。由于其文章需要流畅，并且要求简洁，因此也需要修辞。经济学中采用大量的事实和逻辑，其中相当多的命题采用了隐喻，隐喻也就成了最重要的经济学修辞手段。对此，我们多采取直译和意译相结合的方法。

例：Right now, a lot of companies are kicking the tire and trying to determine how ATM can improve their network's operation. (现在很多公司正加紧研究，试图弄清异步传输模式是怎样改进其网络的运行的)。

总而言之，在理解翻译经济管理专业英语的时候，即要做到忠实，通顺，完整的表达原文，同时又要符合汉语习惯，尤其还要考虑到其独特的语言特征。

注释及参考文献：

- [1] 戴贤远. 经济管理专业英语[M]. 北京大学出版社, 2006.
- [2] 叶乃沂. 经济管理专业英语[M]. 西南交通大学出版社, 2006.
- [3] 李庆明. 隐喻性动词的形象功能及翻译[J]. 中国翻译, 2003, 2.
- [4] 许其潮. 一个新兴的研究领域[J]. 语言与经济, 1999, 7.

(下转 26 页)

随之而来的文字中又交待了一次，这是清风寨武知寨小李广花荣。同样的身份，交待了两次，重复累赘。但于这类似乎多出来的诗词，在未找到确凿的证据时，它依然得存在于小说之中。袁圣时先生曾就此指出：“就写作艺术论，则吾国小说之特短者一，写景是也。”“此空泛、平板、杂乱之写景：非特无助于文情，且有碍于事件之进行

……一似拙劣画片之嵌入文中，明见其不称。”^[5]有助于文情，无助于文情，称与不称的判断还可根据实际情况来研究、商榷。但，“似画片之嵌入”应该说是一个比较中肯的说法。这类嵌入的诗词，本来并非首首皆为原作所有，于小说的完整性、严密性以及延续性有的有用，有的没用，但跟古之小说写作的习惯有关，要持一个辩证的观点。

注释及参考文献：

- [1]孙步忠. 《水浒传》中诗词韵文的艺术功效[J]. 江西社会科学. 2003, 12.
- [2]孙楷第. 日本东京所见中国小说书目[A]. 《水浒传》资料汇编[Z]. 天津：百花文艺出版社，1981. 169.
- [3]袁无涯. 《忠义水浒全书》发凡[A]. 水浒资料汇编[Z]. 北京：中华书局. 1980. 97.
- [4]何心. 水浒研究[M]. 上海：上海古籍出版社. 1985. 65 - 73.
- [5]袁圣时. 中西小说之比较[M]. 北京：北京大学出版社. 1989. 61.

On the Art Functions of the Poetry and Rhyme in Out Laws of the Marsh

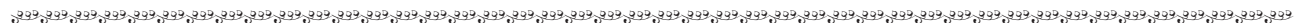
ZHONG JI - gang

(Chinese Department , Xichang College , Xichang , 615022)

Abstract: The poetry and rhyme are the organic component of the novel Out Laws of the Marsh in our acceptable psychology. This passage is based on Mr Sun zhu - zhong ' s thesis Art Fouctions in the Poetry and Rhyme on Out Laws of the Marsh , published by Jiangxi Social Sience, and makes some supplement to its ideas. The poetry and rhyme in Out Laws of the Marsh has the functions of dipicting figures , auxiliary narratives , exaggerating scenes , psychological portraits , preaching, advising, correcting , and entertainment.

Key words: Out Laws of the Marsh; Poetry; Rhyme; Function

(责任编辑 :张俊之)



(上接 21 页)

On the Translation of English in Economics and Management

YAN Wen

(Foreign Language Department, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: Business English as a kind of ESP(English of special purpose) has its special linguistic features. This paper highlights its features and try to find the methods and principles of translating this genre into Chinese.

Key words: English in Economics and Management; Language Features; Translation

(责任编辑 :张俊之)